

## Zehn Jahre ist es jetzt her

Am Morgen noch ein ganz gewöhnlicher Tag, wurde die Nacht des 9. Novembers 1989 zur ungewöhnlichsten Nacht der Freiheit. [...] Geblendet traten die Menschen in das Licht der Fernsehscheinwerfer, fuhren [...] nach Westen, durch die Tore der vor Minuten noch unüberwindbaren Mauer. « Wahnsinn » war der Ruf der Stunde. Tränen waren Tränen der Freude über das unverhoffte Glück mutig erstrittener Freiheit.

Wenn heute so oft zu hören ist, die Euphorie der ersten Stunde sei der Enttäuschung gewichen - wie hätte es anders sein können? Wer in Freiheit lebt, ist schnell an sie gewöhnt. Doch zum Leben braucht der Mensch mehr als Freiheit: Arbeit, Sicherheit, Gerechtigkeit.

[...]

Zehn Jahre nach dem Fall der Mauer sind die Landschaften<sup>1</sup> der früheren DDR nicht wieder zu erkennen. Die ostdeutschen Landschaften beginnen zu blühen. Die Dächer frisch gedeckt, die Fassaden farbenfroh gestrichen<sup>2</sup>, Straßen und Schienen<sup>3</sup> modernisiert, in alle Welt kann man telefonieren: Wer hätte das einst für möglich gehalten beim tristen Anblick der DDR?

Zehn Jahre nach dem Fall der Mauer gibt es in den neuen Ländern aber auch über 17 Prozent<sup>4</sup> Arbeitslose. Die neuen Länder wurden nach 1989 weitgehend entindustrialisiert: Auf diesem Drittels<sup>5</sup> der Fläche Deutschlands lebt heute etwa ein Fünftel der Bevölkerung, aber nur gut ein Zehntel der deutschen gesamtwirtschaftlichen Leistung und weniger als ein Zwanzigstel des Exports werden dort erzielt<sup>6</sup>.

Nach Klaus von Dohnanyi (geb. 1928)

[SPD. Von 1972 bis 1974 Bundesminister für Bildung und Wissenschaft, von 1969 bis 1981 Mitglied des Deutschen Bundestags und von 1981 bis 1988 Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg.]

In: *DIE ZEIT* Nr. 44 (28. Oktober 1999) Seite 14. *Die Weisheit des Marktes überschätzt. Die ostdeutsche Wirtschaft braucht Staatshilfe - noch lange.*

<https://www.zeit.de/1999/44/index>

---

<sup>1</sup> die Landschaft, -en : paysage.

<sup>2</sup> streichen, er strich, er hat gestrichen : peindre

<sup>3</sup> die Schiene, -n : rail, voie de chemin de fer

<sup>4</sup> En 2020 7,3%. 2022: s. [https://www.arbeitsagentur.de/datei/arbeitslosenquote-2022\\_ba147848.pdf](https://www.arbeitsagentur.de/datei/arbeitslosenquote-2022_ba147848.pdf)

<sup>5</sup> das Drittels : 1/3, das Fünftel : 1/5, das Zehntel : 1/10 etc.

<sup>6</sup> erzielen = erreichen

**gewöhnlich** <Adj. >:

1. durchschnittlichen, normalen Verhältnissen entsprechend; durch keine Besonderheit hervorgehoben od. auffallend; alltäglich, normal: ein [ganz] -er Tag; im -en Leben. 2. gewohnt, üblich: zur -en Zeit; sie gehen wieder ihrer -en Beschäftigung nach; er steht [für] g. (üblicherweise, in der Regel) sehr früh auf; es endete wie g. (wie meist, wie sonst auch immer). 3. in Art, Erscheinung, Auftreten ein niedriges Niveau verratend; ordinär: ein ziemlich -er Mensch; -e Ausdrücke; er war ihr zu g.; er benahm sich recht g.

**blenden** = blind machen : das grelle Licht [der Scheinwerfer] blendete ihn.

**überwinden** <st. V.; hat> → überwindbar (= was man überwinden kann), unüberwindbar (=was man nicht überwinden kann)

1. (geh.) besiegen: er hat seinen Gegner nach hartem Kampf überwunden; der Stürmer überwand den gegnerischen Torhüter (Ballspiele Jargon; erzielte gegen ihn ein Tor); Ü eine Krankheit ü.

2. durch eigene Anstrengung mit etwas, was Schwierigkeiten bietet, fertig werden; meistern: eine Mauer, eine Barriere, eine Hürde, ein Hindernis ü.; mit einem Mountainbike kannst du praktisch jede Steigung ü.; Ü Schwierigkeiten, Probleme ü.; seinen Widerwillen, seine Angst, Schüchternheit, seine Bedenken, Hemmungen, sein Misstrauen ü.;

**erstreiten** <st. V.; hat> erstritt, hat erstritten

(geh.): streitend erringen, erkämpfen: den Sieg e. ; etwas bekommen, indem man darum kämpft.

**weichen** <st. V.; wich, ist gewichen>

1. sich von jmdm., etw. entfernen; weggehen: jmdm. nicht von der Seite/nicht von jmds. Seite w.; er wich nicht von ihrem [Kranken]bett; sie wichen keinen Schritt von ihrem Weg.

2. (bes. einer Übermacht o. Ä.) Platz machen, das Feld überlassen: der Gewalt, dem Feind w.; Ü die alten Bäume mussten einem Neubau w.

3. (geh.) allmählich nachlassen, seine Wirkung verlieren, schwinden, verschwinden: die Beklommenheit, die Befangenheit, alle Unruhe war [von ihm] gewichen.

**blühen** <sw. V.; hat> (Wortfeld : Blume)

1. Blüten haben; eine oder mehrere Blüten hervorgebracht haben, in Blüte stehen: die Rosen blühen; in diesem Jahr blühen die Obstbäume reich (die Obstbäume haben viele Blüten); überall blüht und grünt es; blühende Sträucher; <subst.:> eine Pflanze zum Blühen bringen; Ü sie blüht wie eine Rose (sie sieht rosig, blühend aus). 2. gedeihen, florieren: die Wirtschaft blüht.

**Leistung**, die; -, -en

das erzielte Ergebnis, das Resultat: eine hervorragende, gute, schlechte, mangelhafte, schwache L.; eine große sportliche, technische L.; die -en des Schülers, einer Fußballmannschaft, die Leistung einer Maschine, eines Motors (100 PS z.B.)

→ die gesamtwirtschaftliche Leistung ist die globale wirtschaftliche Produktion, das Bruttoinlandsprodukt. usw.

## C'était il y a dix ans maintenant / Cela fait maintenant dix ans / Il y a maintenant dix ans de cela<sup>7</sup>.

Si la matinée (le matin) fut encore celle (celui) d'une journée tout à fait / bien ordinaire<sup>8</sup>, la nuit du 9 novembre 1989 est devenue la nuit la plus extraordinaire<sup>9</sup> de la liberté. Eblouis, les gens<sup>10</sup> s'avançaient sous les lumières des projecteurs de la télévision<sup>11</sup>, ils allaient<sup>12</sup> / passaient à l'Ouest, empruntant les portes ouvertes<sup>13</sup> dans un Mur encore infranchissable quelques minutes auparavant<sup>14</sup>. "Folie" était le mot d'ordre de l'heure / le mot / le cri du moment . Le mot "délirant" étaient sur toutes les lèvres. Les larmes / pleurs étaient des larmes / pleurs de joie, parce que ce bonheur d'une liberté courageusement conquise était inespéré / des larmes de joie, dues au bonheur inespéré d'une liberté courageusement conquise / avec bravoure<sup>15</sup> / non sans courage<sup>16</sup>.

Quand / Si on entend si souvent dire<sup>17</sup> aujourd'hui que l'euphorie de la première heure a laissé / cédé la place à la / s'est muée en déception — comment aurait-il pu en être autrement ? (Celui) qui vit en / dans la liberté / dans un monde libre s'y habite vite / y est vite habitué / Quand on vit en liberté, on s'y habite vite. Mais pour vivre, l'homme a besoin de plus que de<sup>18</sup> liberté / la liberté ne suffit pas : il lui faut (du) travail, (de la) sécurité, (de la) justice / il faut à l'homme plus que etc.

Dix ans après la chute du Mur, les paysages de l'ancienne / ex-RDA sont méconnaissables. Les paysages d'Allemagne de l'Est se sont mis à fleurir / à prospérer / s'épanouir<sup>19</sup>. Les toits couverts à neuf / les toits refaits de fraîche date, les façades repeintes de couleurs vives<sup>20</sup>; les rues et les rails [des tramways] rénovés. On a refait les toits, repeint les façades dans des

<sup>7</sup> *Dix ans se sont maintenant écoulés, dix ans ont maintenant passé.*

<sup>8</sup> *Le matin avait été celui d'un jour tout à fait ordinaire, mais la nuit du 9 novembre devint, elle, etc.*

<sup>9</sup> Ne pas manquer le –st (superlatif) de *ungewöhnlich*.

<sup>10</sup> L'allemand distingue *der Mann* et *der Mensch*. *Die Menschen* : les gens. Bien entendu, le terme peut, en contexte, signifier *les êtres humains*.

<sup>11</sup> Si, en lisant un peu trop vite, on croit lire *Fenster* à la place de *Fernseh*, on doit revenir en arrière au moment où s'on aperçoit inévitablement que *le projecteur de la fenêtre* est une absurdité manifeste.

<sup>12</sup> mais pas "s'en allaient" et encore moins "s'enfuyaient", car cette fois, ils ont le droit de partir, et ils vont pouvoir revenir.

<sup>13</sup> On ne passe pas à travers les portes, on préfère les ouvrir avant de passer. Dans le cas présent, elles sont déjà ouvertes, ce qui permet de passer "par les portes" – c'est moins dangereux.

<sup>14</sup> *die Tore der vor Minuten noch unüberwindbaren Mauer* : *die Tore der Mauer*, puis je remonte : cette *Mauer* était *noch unüberwindbar* et cela *vor Minuten*.

<sup>15</sup> *bravement conquise* ne convient pas.

<sup>16</sup> *bonheur inespéré d'avoir conquis la liberté pour laquelle ils s'étaient courageusement battus* .

<sup>17</sup> *hören von*: entendre dire *ou* entendre parler de

<sup>18</sup> Avoir besoin de ➔ l'homme a besoin de plus que de liberté : de sécurité, de travail, de justice ;

<sup>19</sup> Peut-on dire d'un paysage qu'il s'épanouit ? s'épanouir s'applique à *qualités, visage, enfant, traits*.

<sup>20</sup> Comme tous les mots composés allemands *farbenfroh* se lit de gauche à droite : *gai en couleurs*

couleurs vives, rénové les rues et les rails; on peut téléphoner dans le monde entier<sup>21</sup> : qui aurait cru (que) cela (serait) possible naguère<sup>22</sup>, à contempler le / au triste spectacle offert par la RDA / en voyant l'état pitoyable de la RDA?

Mais dix ans après la chute du Mur, il y a aussi dans les nouveaux Länder<sup>23</sup> plus de 17%<sup>24</sup> de chômeurs. Après 1989, les nouveaux Länder ont été largement désindustrialisés<sup>25</sup> : sur une surface qui représente un tiers de l'Allemagne vit aujourd'hui à peu près un cinquième de la population, mais on n'y<sup>26</sup> réalise<sup>27</sup> qu'un bon dixième du bilan / de la production / des résultats de l'ensemble de l'activité / économique global(e) de l'Allemagne, et moins d'un vingtième des exportations.

---

<sup>21</sup> *On peut téléphoner partout* signifie qu'on peut téléphoner dans le monde entier; mais *partout on peut téléphoner* signifie qu'on peut appeler de tous les points de l'ex-RDA, ce qui est inexact, même chose pour *dans tous les endroits*.

<sup>22</sup> Plutôt que *jadis* qui renvoie à un passé plus lointain. Ici, c'est la veille du jour J que le jour J était encore impensable.

<sup>23</sup> Die 5 neuen Länder sind Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. Berlin ist ein Sonderfall (Groß-Berlin wird in Artikel 23 des Grundgesetzes in der Fassung von 1949 schon als Land bezeichnet).

<sup>24</sup> *pour cent* s'écrit en deux mots et sans [s] final.

<sup>25</sup> *se sont désindustrialisés*: c'est bien de traduire le passif allemand par un actif, à chaque fois que c'est possible; mais ici, ils n'ont pas fait cela tout seuls. On les a désindustrialisés.

<sup>26</sup> *y* pour traduire *dort*.

<sup>27</sup> *werden erzielt* est un passif, non un futur.